Тимошенко А.А.

Концепты-уникалии в рассказе «Чем живы люди?» Л. Н. Толстого (на фоне перевода на корейский язык)НИУ БелГУ
(Россия, Белгород)

doi: 10.18411/sr-10-12-2019-59

idsp: sciencerrussia-10-12-2019-59

Аннотация

Рассмотрены виды концептов-уникалий при их переводе на корейский язык. Основную проблему образует теоретическая составляющая: в корейской лингвокультурологии феномен концепта не выделяется, а сам термин концепт обозначает «понятие». На основе проведенного исследования автором выделены концепты-уникалии в рассказе «Чем живы люди?» Л. Н. Толстого, раскрыты особенности их перевода на корейский язык.

Ключевые слова: концепт-уникалия, концептуальное пространство, лингвокультурология, Л. Н. Толстой, корейский язык, «Чем люди живы?», транслатология.

Перевод на корейский язык рассказа Л. Н. Толстого «Чем люди живы?» предполагает всестороннюю передачу концептосферы произведения. Сложность этой задачи объясняется узким пониманием термина «концепт» в корейской лингвокультуре.

Если в русской лингвокультуре термин "концепт" дифференцируется от термина "понятие", то в корейской лингвоэпистемике они обозначают словом "콘셉트" (концепт). И хотя понятие концепт не задействуется при переводе рассказа, автору перевода необходимо передать всё то содержание лексемы, которое проецируется соответствующим концептом русской культуры. Поэтому концепт мыслится переводчиком как культурологический феномен, поскольку он, как отмечает Д. С. Лихачев, выполняет заместительную функцию, облегчает общение, позволяя собеседникам преодолевать несущественные различия в понимании слов [Лихачев, 1993].

Так или иначе, концепты лежат в основе языкового сознания автора текста-оригинала и его реципиентов, принадлежащих к иной лингвокультуре, выступая в качестве базовых, опорных элементов языка и обеспечивая основу взаимопонимания между автором и читателями переводного текста.

По мнению С. Х. Ляпина, концепты – это многомерные [Ляпин, 1996] и многослойные образования [Степанов, 1997]. Вслед за Ю. С. Степановым выделим три «слоя» концепта:

- 1) основной (активный) признак, или понятийное ядро;
- 2) несколько дополнительных, «пассивных» признаков;
- 3) внутренняя форма.

Как показывает трехслойный анализ, концепт обладает не только сложной, но и «размытой» структурой, что усложняет перевод текста рассказа Л. Толстого на корейский язык. С одной стороны, корейскому читателю необходимо передать «все, что принадлежит строению понятия» а с другой, в эксплицитной или имплицитной форме показать тот феномен его содержания, «что и делает его фактом культуры». Переводчику необходимо учитывать его исходную форму (этимологию); сжатую до основных признаков содержания, современные ассоциации; оценки и т. д» [Степанов, 1997]. Для этого важно подобрать в корейском языке адекватную лексику или словосочетание, которые бы помогали уяснить читателю внутреннюю форму концепта. Когнитивная сущность этой формы, по мнению Н. Ф. Алефиренко, обуславливается её генетическими связями с концептом и дискурсом [Алефиренко, 2003]. Для адекватной репрезентации концепта корейским языковым знаком важно сосредоточиться на

концептах-уникалиях. Они указывают на многообразие скрытых смыслов даже в близкородственных языках, не говоря уже о неблизкородственных.

Сложность в переводе исконно русских энтокультурных концептов-уникалий прослеживается уже в эпиграфе перевода рассказа Л. Н. Толстого. В оригинальном тексте в эпиграфе мы видим цитаты из «Священного Писания» - реликвии для христианского народа, для православного русского народа. Однако в корейской лингвокультуре принято скорее цитировать учение Будды или Конфуция, так как в Корее проживает всего 3 тыс. человек, исповедующих православие. Также в рассказе 12 частей, что, по мнению некоторых исследователей, является количеством апостолов, которые здесь упоминаются. Это не позволяет основному населению достаточно точно понять замысел автора, вложенного в эпиграф рассказа. В исследуемых нами переводах лингвист использует католические образы, которые эквиваленты православным. Большинство населения Южной Кореи – католики, поэтому такой прием помогает корейскому читателю наиболее полно освоить текст.

Интересен для исследования двойственный концепт «ремесленника-бедняка» Семена. Для русского народа данное понятие является концептом-универсалией, ведь многие века ремесленники жили в большой нужде, выживая день ото дня «그는 집도 땅도 없이 오직 구두 짓는 일만으로 식구들을 먹여 살렸다». Для иностранного, корейского, сознания ремесленник-бедняк становится концептом-универсалией, потому что в истории корейского народа жизнь его зависела не от законов в государстве, а от постоянного гнета Китая.

Одним из самых сложных для перевода на корейский язык является концепт-уникалия «совесть». В русском литературе у героев часто просыпается совесть, чтобы спасти другого человека. В рассказе Л. Н. Толстого Семен не хочет оставлять пострадавшего около церкви и решает ему помочь. Таким образом, он соблюдает христианские заповеди, как человек верующий, и очищает свою совесть. В корейской культуре совесть существует как понятие философское и не всегда «сподвигает» как литературного героя, так и обычного человека, на опасное для него дело. Вот почему здесь переводчик использует прием опущения и пишет: «그는 길 복판에 멈춰 서서 중얼거렸다» - «Он остановился и что-то пробормотал».

Важной составляющей русского дискурса является концепт-уникалия «Авось», русская надежда на благополучный исход при любых обстоятельствах. Когда оказывается, что деньги в семье закончились, а последний хлеб доели, Семен не унывает: «Живы будем, сыты будем». Такое невозможно перевести на корейский язык без справочного материала.

При работе с разными лингвокультурами фокусировка и членение концептуального пространства переводчиком осуществляется по-разному. При совпадении этого членения у людей из разных культур будет больше предпосылок для продуктивной коммуникации, нежели при несовпадении. Здесь очень важно лингвисту проанализировать внутреннюю форму языковых знаков и выявить «точки соприкосновения» двух этносознаний. Таким образом, от правильного выбора концептуального пространства при переводе текста на корейский язык зависят коммуникативные связи, которые образуются между этносами.

1. Алефиренко Н.Ф. Проблемы вербализации концепта: теоретическое исследование. - Волгоград: Перемена, 2003.
2. Лихачев, Д.С. Концептосфера русского языка [Текст] / Д.С. Лихачев //Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. – М.: Academia, 1997.
3. Ляпин, С. Х. Концептология: к становлению подхода // Концепты. Вып. I. Архангельск, 1997.
4. Степанов, Ю.С. Константы. Словарь русской культуры: Опыт исследования [Текст] / Ю.С. Степанов. – М.: Языки русской культуры, 1997.
5. Ким, Гын Сок. 사람은 무엇으로 사는가 / Чем живы люди. – Сеул, 2018.